

Chamber Music Concert

舒曼室樂作品

節目 PROGRAMME

第一弦樂四重奏，op. 41 String Quartet, op. 41 no. 1
鋼琴五重奏，op. 44 Piano Quintet, op. 44

22-1-2014 Wed 8pm

香港文化中心音樂廳
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall
\$300 \$220 \$160 \$120
\$150 \$110 \$80 \$60*

音樂會詳情 Concert Details:



舒曼的室樂作品精緻細膩，觸動人心。

Join us to hear the intimate and passionate music Schumann composed for chamber forces.



張昊辰
Zhang Haochen

鋼琴 piano



王敬
Jing Wang

小提琴 violin
港樂團長
Concertmaster of
HK Phil



范丁
Fan Ting

小提琴 violin
港樂首席
第二小提琴
Principal Second
Violin of HK Phil



凌顯祐
Andrew Ling

中提琴 viola
港樂首席中提琴
Principal Viola of
HK Phil



鮑力卓
Richard Bamping

大提琴 cello
港樂首席大提琴
Principal Cello of
HK Phil

Education Recital by Dr. Richard Kogan

教育音樂會：李察·高根醫生

Schumann: Music, Mood Swings and Madness

舒曼：音樂，情緒，瘋狂

19-1-2014 Sun 3:30pm

香港演藝學院香港賽馬會演藝劇院
Hong Kong Jockey Club Amphitheatre, HKAPA

Registration 登記:
pphk.org



李察·高根醫生
Dr. Richard Kogan

鋼琴及主持
piano and presenter

聯合主辦
Co-presenter



著名鋼琴家及精神科醫生李察·高根醫生演奏舒曼的細緻音樂道來這位深受精神問題困擾的作曲家生平。高根醫生的分享包括人性、音樂及治療，讓聽眾尋覓舒曼的另一個層面。

Dr. Richard Kogan, distinguished concert pianist and psychiatrist, illustrates stories about the composer who suffered mental problems with playing exquisite excerpts of Schumann. Dr. Kogan will open your ears and eyes to the symphony that is humanity, music, and medicine.

Lieder Recital

舒曼獨唱作品

節目 PROGRAMME

《聲樂套曲》，op. 24 Liederkreis, op. 24
《詩人之戀》，op. 48 Dichterliebe, op. 48
《六首歌曲》，op. 89 Sechs Gesänge, op. 89
《六首歌曲和安魂曲》，op. 90 Sechs Gedichte und Requiem, op. 90

25-1-2014 Sat 3pm

香港文化中心音樂廳
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall
\$300 \$220 \$160 \$120
\$150 \$110 \$80 \$60*

音樂會詳情 Concert Details:



舒曼：雙面人生

此獨唱會將展示舒曼獨特的雙重性格。著名男中音奧利文將於上半場音樂會帶來舒曼於其最活躍的1840年間所寫的兩套聲樂套曲——至今仍為人人津津樂道的《聲樂套曲》及《詩人之戀》。下半場音樂會則探索舒曼鮮為人知的黑暗面，帶來兩套舒曼於精神病期間（1850年）所譜寫的藝術歌曲。這位天才晚年的作品帶有一種獨有的味道，散發著憂鬱及狂躁的獨特愁緒。



奧利文
Thomas Oliemans

男中音 baritone



賈柯梅蒂
Paolo Giacometti

鋼琴 piano

現已於城市電腦售票網發售 Available at URB TIX now

信用卡電話購票 Credit Card Telephone Booking 2111 5999
網上購票 URB TIX Internet Ticketing www.urbtix.hk
票務查詢 Ticketing Enquiries 2734 9009
節目查詢 Programme Enquiries 2721 2332
www.hkphil.org

· 招待六歲或以上人士 For ages 6 and above
· 主辦機構保留更改節目及表演者而不作事先通知或退票的權利
Programme and artists are subject to change without notice or refund
· 遲到人士待適當時候才可入場 Latecomers are not admitted until a suitable break
· 每場音樂會長約兩小時，包括一節中場休息
Each concert runs for approx. 2 hours, including 1 interval

Schumann: "Jekyll and Hyde"

A recital highlighting the split sides of Schumann's problematic personality. The first half contains two very famous and much loved song cycles from the very productive song year 1840: *Liederkreis* and *Dichterliebe*. In the second half we explore a much darker, later and less known side of Schumann's Lieder, with two groups composed in 1850. By this time Schumann's mental health problems were becoming apparent. These songs are the late works of a song genius and have their very own atmosphere: brooding, manic and filled with melancholy.

"Oliemans is an exceptionally fine singer...rank with the best." *Gramophone*

- 曾於皇家阿姆斯特丹音樂廳及維也納貝森多夫音樂廳等舉行獨唱會
- 曾灌錄浦朗克、佛瑞及舒伯特的聲樂組曲並大獲好評
- Gave recitals at the Amsterdam Concertgebouw and the Bösendorfer-Saal in Vienna
- Recorded highly acclaimed CDs with Poulenc, Fauré and Schubert's song cycle

"Here is a pianist who explores the inner recesses of Schumann's glowing romanticism with a delicate emotional fervour very much his own." *Gramophone*

- 曾灌錄超過40張大碟，憑灌錄所有羅西尼鍵盤作品贏取愛迪生古典音樂大獎
- 曾於歐洲及美國各大音樂殿堂演出
- Recorded more than 40 recordings including the entire keyboard output of Gioachino Rossini, which earned him the Edison Classical Music Award in 2001
- Appeared at major concert venues across Europe and the U.S.

追蹤港樂
Follow the HK Phil on



折扣優惠
港樂會：八五折
青少年聽眾計劃會員：四五折（最多兩張）
同行成人：九折（最多兩張）
*全日制學生、60歲或以上、殘疾及綜援受惠人士：半價（額滿即止：此折扣不可與其他優惠同時使用）

團體優惠（只適用於正價門票）
十至十九張：九折
二十張或以上：八折

Discount Schemes
Club Bravo: 15% off
Members of Young Audience Scheme: 55% off (max. 2 tickets)
10% off for accompanying adults (max. 2 tickets)
*Full-time students, citizens aged 60 or above, people with disability and CSSA recipients: 50% off (with quota; this discount cannot be used in conjunction with any other offers)

Group Discount (for standard tickets only)
10-19: 10% off
20 or above: 20% off



首席贊助 Principal Patron



Schumann

舒曼系列FEST

Schumann 1 & 2

舒曼第一及第二交響曲

17 & 18-1-2014
Fri & Sat 8pm

香港文化中心音樂廳
Hong Kong Cultural Centre
Concert Hall

Chamber Music Concert

舒曼室樂作品

22-1-2014
Wed 8pm

香港文化中心音樂廳
Hong Kong Cultural Centre
Concert Hall

Schumann 3 & 4

舒曼第三及第四交響曲

24 & 25-1-2014
Fri & Sat 8pm

香港文化中心音樂廳
Hong Kong Cultural Centre
Concert Hall

Lieder Recital

舒曼獨唱作品

25-1-2014
Sat 3pm

香港文化中心音樂廳
Hong Kong Cultural Centre
Concert Hall

Education Recital by Dr. Richard Kogan

教育音樂會：李察·高根醫生

Schumann: Music, Mood Swings and Madness

舒曼：音樂，情緒，瘋狂

香港演藝學院香港賽馬會演藝劇院 Hong Kong Jockey Club Amphitheatre, HKAPA

聯合主辦 Co-presenter



梵志登 Jaap van Zweden
音樂總監 Music Director

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴
The Hong Kong Philharmonic is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region
The Hong Kong Philharmonic is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

hkphil.org

Schumann 1 & 2

舒曼第一及第二交響曲

節目 PROGRAMME

第一交響曲「春天」
大提琴協奏曲
第二交響曲

Symphony no. 1 *Spring*
Cello Concerto
Symphony no. 2

17 & 18-1-2014 Fri & Sat 8pm

香港文化中心音樂廳
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall
\$320 \$240 \$180 \$120
\$160 \$120 \$90 \$60*

音樂會詳情 Concert Details:



7:15pm 免費音樂會前講座 Free Pre-concert Talks

舒曼曾說，他的第一交響曲「誕生於熾熱的時刻」，作品洋溢對春天的期盼，呼喚嚴冬過後萬物的甦醒，充滿信心、力量 and 希望。相反，他的第二交響曲卻是寫於人生最低潮之後。抑鬱時期過後，舒曼突然靈感如泉湧，遂以創作開解憂鬱的情緒，從安靜的決心走向輝煌的救贖。兩首樂曲之間，有清新、幽默而抒情的大提琴協奏曲。

Schumann said that his first symphony was "born in a fiery hour". Filled with longing for spring and the summons to awakening that follows a harsh winter, the symphony speaks with confidence, power and hope. In stark contrast, the second symphony followed one of the lowest points in Schumann's life. Written in a fever of inspiration, the work was created as part of a process of healing following a period of depression - moving from quiet resolve to triumphant redemption. Between these two works, the freshness, humour and lyricism of the Cello Concerto.

"polished, high-power...with a lot to offer" *The New York Times*

- 現今最備受尊崇的音樂家之一，曲目廣泛而且富創意
- 休斯敦交響樂團音樂總監，曾領導加拿大卡加利愛樂及阿基坦波爾多國家樂團等
- With diverse repertoire and creative programming, Hans Graf is one of today's most highly respected musicians
- Music Director of Houston Symphony, previously led the Calgary Philharmonic and Orchestre National Bordeaux Aquitaine

"an enormously promising cellist...charismatic, generous and committed." *The Guardian*

- 第11屆柴可夫斯基國際大賽銀獎得主
- 曾灌錄全套貝多芬奏鳴曲、德伏札克協奏曲及拉赫曼尼諾夫作品集等大碟
- Silver Medal winner of the 11th Tchaikovsky International Competition
- Recordings include complete Beethoven Sonatas, Dvořák concertos and works of Rachmaninov



秦立巍的舒曼
Li-Wei Qin plays Schumann

Schumann 3 & 4

舒曼第三及第四交響曲

節目 PROGRAMME

第三交響曲「萊茵」
鋼琴協奏曲
第四交響曲

Symphony no. 3 *Rhenish*
Piano Concerto
Symphony no. 4

24 & 25-1-2014 Fri & Sat 8pm

香港文化中心音樂廳
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall
\$320 \$240 \$180 \$120
\$160 \$120 \$90 \$60*

音樂會詳情 Concert Details:



7:15pm 免費音樂會前講座 Free Pre-concert Talks

舒曼創作第三交響曲「萊茵」之時，剛於萊茵河畔城市杜塞爾多夫上任新職，作品的陽光氣息強烈，彷彿對未來的樂觀盼望，並由隆重而莊嚴的典禮音樂稍作調和。第四交響曲是一場由黑暗到光輝的音樂旅程，見證舒曼過人的音樂表現力，標誌著德國浪漫時期樂曲的頂峰成就。舒曼寫給年輕妻子克拉拉演奏的鋼琴協奏曲，是鋼琴家與樂團一場力量十足的對話，今次擔任獨奏的是年青鋼琴新星張昊辰。

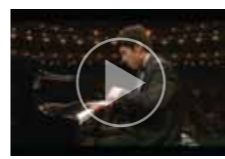
Named after region where Schumann had taken up a new posting, the third symphony resounds with sunny and bright optimism, tempered by solemn, ceremonial music inspired by a grand procession. In his fourth symphony, Schumann reached great heights of musical expression - a journey from darkness into a blaze of light, at the very apogee of German romanticism. The Piano Concerto was composed by Schumann for his young wife Clara - a robust dialogue for piano and orchestra, performed in this concert by young piano star Zhang Haochen.

"precise and austere" *bachtrack.com* on Wildner & HK Phil

- 奧地利最頂尖的指揮之一
- 倫敦BBC音樂會樂團首席客席指揮，前任德國北威州新愛樂樂團音樂總監
- One of the foremost Austrian conductors
- Principal Guest Conductor of the BBC Concert Orchestra and previous General Music Director of the New Philharmonic Orchestra of Westphalia (Germany)

"Such a combination of enchanting, sensitive lyricism and hypnotizing forcefulness is a phenomenon encountered very rarely." *The Jerusalem Post*

- 第13屆范·克萊本國際鋼琴大賽金獎得主
- 足跡遍及歐美、亞洲各地，贏得樂迷熱烈擁戴
- Gold Medal winner at the 13th Van Cliburn International Piano Competition
- Captivated audiences around the world with performances in the U. S., Europe, Asia and beyond



年輕鋼琴菁英：張昊辰
Zhang Haochen, the young piano virtuoso



PREMIERE PERFORMANCES
飛躍演奏香港

Hong Kong International Chamber Music Festival 2014
香港國際室內樂音樂會節 2014

Proudly Supported by 榮譽支持

J.P.Morgan



開幕音樂會 OPENING NIGHT GALA

開幕音樂會為第五屆香港國際室內樂音樂節揭開序幕，選演最精彩的室內樂曲目，包括優美的孟德爾遜《弦樂八重奏》及充滿火花的布拉姆斯《鋼琴四重奏》，今年的節目無疑將為香港帶來世界級的室內樂音樂節。

The Gala Opening Night Concert launches the 5th Hong Kong International Chamber Music Festival with some of the finest chamber music ever written. The concert celebrates master musicians performing master compositions including Mendelssohn's beautiful Octet and Brahms's vivacious Piano Quartet. Undoubtedly the art form at the highest international standard, the Festival places Hong Kong in the top tier of world chamber music festivals.

Schumann: Adagio & Allegro in A flat, Op. 70
Jian Wang, Jon Kimura Parker

Brahms: Piano Quartet No.3 in C minor, Op. 60
Cho-Liang Lin, Toby Hoffman, Gary Hoffman, Jon Kimura Parker

Mendelssohn: Octet in E flat, Op. 20
Akiko Suwanai, Cho-Liang Lin, Maxim Rysanov, Gary Hoffman, Miró Quartet

音樂會前講座 Pre-Concert Talk (廣東話主講 In Cantonese)

15/1 (三 Wed) 7pm
講者 Speaker: 胡銘堯先生 Mr Dennis Wu

15/1 (三 Wed) 8pm

香港大會堂音樂廳
Concert Hall, Hong Kong City Hall
\$800, \$420, \$280, \$120



米羅弦樂四重奏
Miró Quartet



賴沙諾夫
Maxim Rysanov



德國音樂之旅 The Great German Lineage

個人與家庭中產生的愛恨、嫉妒、猜忌與懷疑，創造了 19 世紀最扣人心弦的音樂。這場音樂會帶來三位偉大德國作曲家傑作的傑作，演繹他們在互相啟發下所寫成、令人難以忘懷的獨奏作品，以及複雜而又精緻的室內樂作品，此音樂會由 Interlude 贊助。

Personal turmoil and family drama, jealousy, mistrust and insecurity has created some of the most beautiful music of the 19th century. This concert explores how three of the greatest musical minds influenced and provoked one another into creations of inspiration, hope and beauty. Haunting solos and intricate ensemble works make this concert a stand out in the Festival program. Sponsored by interlude.hk, an exclusive classical music e-magazine.

Schumann: Violin Sonata No.1 in A minor, Op. 105
Augustin Hadelich, Joyce Yang

Beethoven: String Quartet No.9 in C, Op. 59, No. 3
Miró Quartet

Schumann: Three Fantasy Pieces, Op. 73
Burt Hara, Jon Kimura Parker

Brahms: Sextet No.2 in G, Op. 36
Miró Quartet, Toby Hoffman, Jian Wang

音樂會前講座 Pre-Concert Talk (英語主講 In English)

16/1 (四 Thu) 7:15pm
講者 Speaker: 李察·高根醫生 Dr. Richard Kogan

16/1 (四 Thu) 8pm

香港演藝學院香港賽馬會演藝劇院
Hong Kong Jockey Club Amphitheatre,
The Hong Kong Academy for Performing Arts
\$420, \$260, \$80



赫德里希
Augustin Hadelich



梁嘉敏
Joyce Yang



PPHK is financially supported by the Springboard Grant under the Arts Capacity Development Funding Scheme of the Government of Hong Kong Special Administrative Region.
飛躍演奏香港獲香港特別行政區政府「藝能發展資助計劃」的躍進資助

The content of these programmes does not reflect the views of the Government of Hong Kong SAR.
節目內容並不反映香港特別行政區政府的意見

音樂節詳細內容，請瀏覽
For full details of the Festival, please visit

www.pphk.org